

No. 49548

**Turkey
and
Uruguay**

Agreement on trade, economic and technical cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Montevideo, 30 April 2009

Entry into force: *25 October 2011 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *English, Spanish and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 14 May 2012*

**Turquie
et
Uruguay**

Accord de coopération commerciale, économique et technique entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 30 avril 2009

Entrée en vigueur : *25 octobre 2011 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *anglais, espagnol et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 14 mai 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE, ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY**

The Governments of the Republic of Turkey and the Oriental Republic of Uruguay (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”), desirous of promoting and strengthening the trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and determined to realize mutually advantageous cooperation in the economic, industrial and technical fields, have agreed as follows;

ARTICLE I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to enhance and diversify their mutual trade relations and to promote the economic, industrial and technical cooperation between the two countries which would contribute to the development of their economies and welfare.

ARTICLE II

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover trade, banking and finance, industry, transport and communication, agriculture, fishery, energy and tourism as well as any other fields agreed upon between the Contracting Parties.

ARTICLE III

The implementation of agreed projects relating to the economic, industrial and technical cooperation, within the framework of the present Agreement, shall be realized on the basis of contracts or arrangements to be signed between the interested enterprises, organizations or public institutions of the two countries. These contracts or arrangements may require approval by the respective competent authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE IV

All payments and charges with respect to goods and services to be exchanged between the two countries shall be carried out in convertible currencies mutually accepted by the Contracting Parties in accordance with their foreign exchange legislations.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage their firms and organizations to participate in international trade fairs, exhibitions and other promotional activities taking place in their respective countries and shall endeavor to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

ARTICLE VI

The Contracting Parties decided to establish an Turkish-Uruguayan Joint Commission at the official level for trade and economic, industrial and technical cooperation between the two countries.

The Joint Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall seek to identify new areas of economic, industrial and technical cooperation.

The Joint Commission may, if deemed necessary, establish sub-committees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission.

The Joint Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Uruguay and in Turkey.

ARTICLE VII

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be governed in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

ARTICLE VIII

The Present Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification in conformity with the legislation of each Contracting Party.

The Present Agreement shall remain in force for a period of three years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one year, unless a written notice of termination is given by either Contracting Party three months prior to its expiration.

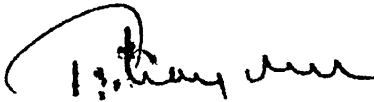
ARTICLE IX

In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply in respect of any unfulfilled obligations of the commercial contracts and business arrangements concluded during the period of its validity.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Montevideo on April 30, 2009, in two (2) originals, each in Turkish, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Tuncer KAYALAR
Republic of Turkey
Undersecretary of the Prime Ministry for
Foreign Trade

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE ORIENTAL REPUBLIC OF
URUGUAY**



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
Oriental Republic of Uruguay
Minister Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE
COOPERACION ECONOMICO-COMERCIAL Y TECNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE TURQUIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY**

Los Gobiernos de la República de Turquía y de la República Oriental del Uruguay (en adelante “las Partes Contratantes”) deseando promover y fortalecer las relaciones comerciales entre ambos países sobre la base de igualdad y mutuo beneficio, y decididos a realizar una cooperación ventajosa para ambas Partes en materia económica, industrial y técnica, han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes tomarán las medidas necesarias para intensificar y diversificar sus relaciones comerciales mutuas y promover la cooperación económica, industrial y técnica entre ambos países que pueda contribuir al desarrollo de sus economías y bienestar.

ARTICULO II

La cooperación económica y técnica entre ambos países, en general, cubrirá diversas áreas tales como comercio, actividad bancaria y financiera, industria, transporte y comunicaciones, agricultura, pesca, energía y turismo así como cualquier otra área que las Partes Contratantes determinen de común acuerdo.

ARTICULO III

La implementación de proyectos acordados relacionados con la cooperación económica, industrial y tecnológica, dentro del marco del presente Acuerdo, se realizará sobre la base de contratos o acuerdos a ser suscritos entre las empresas interesadas, organizaciones de instituciones públicas de ambos países. Estos contratos o acuerdos podrán requerir la aprobación de parte de las respectivas autoridades competentes de las Partes Contratantes.

ARTICULO IV

Todos los pagos y cargas que tengan relación con la mercadería y servicios a ser intercambiados entre ambos países se harán efectivos en moneda convertible mutuamente aceptada por las Partes Contratantes de conformidad con sus respectivas legislaciones en materia de moneda extranjera.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes alentarán a sus empresas y organizaciones a participar en ferias comerciales, muestras y demás actividades promocionales de carácter internacional a realizarse en sus respectivos países y procurarán promocionar el intercambio de delegaciones comerciales y de empresario.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes han decidido crear una Comisión Conjunta Turco-Uruguaya a nivel oficial a efectos de proporcionar cooperación comercial y económica, industrial y técnica entre ambos países.

La Comisión Conjunta adoptará las medidas necesarias para la implementación satisfactoria del presente Convenio y procurará identificar nuevas áreas de cooperación económica, industrial y técnica.

La Comisión Conjunta, de considerarse necesario, podrá crear subcomisiones y convocar a expertos y asesores a participar de las reuniones de la Comisión.

La Comisión Conjunta se reunirá a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, alternadamente en Turquía y Uruguay.

ARTICULO VII

La cooperación entre las Partes Contratantes en el marco del presente Acuerdo se regirá conforme a l:s leyes, normas y reglamentaciones vigentes de sus respectivos países y será compatible con sus obligaciones internacionales.

ARTICULO VIII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los instrumentos de ratificación de conformidad con la legislación de cada Parte Contratante.

El presente Convenio permanecerá vigente por un período de tres años y a partir de entonces será renovado automáticamente por sucesivos períodos de un año, a menos que cualquiera de las Partes Contratantes notifique por escrito su voluntad de rescindirlo con tres meses de antelación a su vencimiento.

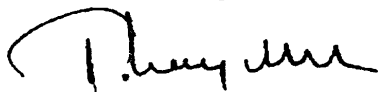
ARTICULO IX

En caso que el presente Convenio sea rescindido, sus disposiciones continuarán aplicándose respecto de las obligaciones no cumplidas de los contratos comerciales y acuerdos empresariales suscritos durante la vigencia del mismo.

En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio

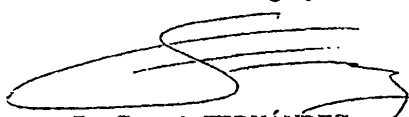
Hecho en Montevideo, el día 30 de Abril de 2009, en Montevideo en dos originales en idioma turco, español e inglés.

Por el Gobierno de la República
de Turquía



Tuncer KAYALAR
República de Turquía
Subsecretario del Primer Ministro
para el Comercio Exterior

Por el Gobierno de la República
Oriental del Uruguay



Dr. Gonzalo FERNÁNDEZ
República Oriental del Uruguay
Ministro de Relaciones Exteriores